



翻译语境化：回顾与展望

彭利元

湖南 湖南工业大学

自马林诺夫斯基在二十世纪二、三十年代推出“情景语境”、“文化语境”两个概念以来，在语境的系统研究及语境理论在翻译研究中的应用等方面均取得了巨大成就。中西译学界的功能学派和文化学派均可见马氏语境论对翻译的影响，然而两个学派的理论没能很好地融合起来，语境理论在翻译研究中的价值也未充分扩展发挥。有两个事实似乎阻碍了这类翻译研究的发展：（1）能融合“情景语境”和“文化语境”的系统语境论尚未构建；（2）更加科学的翻译语境模式尚待建立。因此，本文有三大话题：（1）对中西译学研究中的语境化趋向进行批判性回顾；（2）构建“语境球体假说”（context sphere hypothesis），对语境的结构及整体形态进行分析阐述；（3）构建翻译语境的时空距离模式（spatial-temporal model of translation context）。一般/特殊视角、主观/客观视角、时间/空间视角贯穿始终，可望为翻译现象研究提供更有解释力的理论框架。